

WINTER 2011

EURALEX NEWSLETTER



Editor: Paul Bogaards

E-mail: p.bogaards@hum.leidenuniv.nl

The EURALEX Newsletter

This quarterly Newsletter is intended to include not only official announcements but also news about EURALEX members, their publications, projects, and (it is hoped) their opinions, and news about other lexicographical organizations. Please try to support this by sending newsletter contributions to Paul Bogaards at the email address above. The deadlines for spring (March), summer (June), autumn (September), and winter (December) issues are respectively 15 January, 15 April, 15 July, and 15 October annually.

The EURALEX Web Site

The URL of the EURALEX web site is www.euralex.org

New membership possibilities

For a number of years now, we have noticed a decline in membership numbers. A number of factors have been involved in this, including obviously current financial outlooks that have hit academia particularly hard. Other factors may include visibility and a need to renew our image. The latter we have tackled by a brand new web site and new services such as the online access to our past proceedings.

And yet the decline continues. The reason is that it is not possible to subscribe without purchasing the journal at the same time. The number of professional journals and associations has grown, so that potential members have many more journals and associations from which to choose. Many active members want the journal in paper format, but other potential members already have access to it through their institutional library. We owe an enormous debt to Oxford University Press in managing the journal and subscription, and could not expect them to differentiate membership only and membership with journal.

Of course, the question as to whether we need a large number of members could be posed. The answer here is simple. Without a strong support basis, neither the congresses nor the association could exist. Most of what happens in the association is thanks to unpaid work of board members and others. One of the strengths of the association is that the board changes constantly with new blood coming in. This is only possible with a broad membership base.

Thus we have come up with a new solution for those who do not wish to subscribe to the journal, which is a **two-year membership payable at the time of registration at the congress**. This has the advantage of opening up to new members, and also giving the means for congress regulars to assist in the life of the association. Such a means is not perfect, but it is simple to manage, and in an association without paid officers, simplicity is of the essence. There are advantages to all in this solution, with the added advantage of gaining full membership, with all the rights and duties that that entails.

How will this work? On registration, existing members should type in their membership number which is to be found on the OUP renewal form. A members' congress fee will then automatically be proposed. Non-members will have a membership fee added, with an opt out procedure for those who do not wish to become members. Those who take up this offer will have voting rights as full members at the congress, and also the right to a reduced fee at the following congress. The board is currently looking at other benefits that can be attached to membership, such as a discount on OUP publications.

The fee will be 20 Euros for two years. This corresponds to what the association receives from OUP when someone subscribes with the journal. This means that the membership fee with journal subscription may change overtime in line with OUP's costs, but our share remains fixed until we decide to raise it.

Whilst not a perfect solution, this will help us collect membership fees without adding a major administrative task on the board, and more particularly on the secretary and assistant secretary treasurer. This solution is will be up for discussion at the next general meeting, to be held as ever at the time of the congress is Oslo. Whilst not perfect, it is a pragmatic solution to a real problem. We need members, and their fees, so as to exist. We are currently losing membership without fault of our own. We feel that this is one way of opening the association up and retaining the dynamism that makes EURALEX what it is.

Geoffrey Williams
President of EURALEX

Minutes of the EURALEX General Meeting, Leeuwarden Friday 9 July 2010*1 Welcome*

Carla Marelo (CM) opened the meeting at 15.10 p.m. She expressed great satisfaction with the congress and thanked the organisers. She apologised for not giving a detailed presidential report about the past two years since the GM has to be concluded in one hour. She was however confident that the different points on the agenda would give an idea of what was done and is near to completion. She thanked past president Anna Braasch (AB) for all she had done during the many years she was in the Euralex Board as member, Office bearer, and Congress organiser, and for her work to promote the Association in new countries. CM also announced that Michael Rundell intended to resign from the Board; CM and AB thanked him for his work during his period in the Board.

2 Minutes

The minutes of the Euralex General Meeting in Barcelona 18 July 2008, prepared by Janet DeCesaris (JDC), were distributed among participants. They were approved unanimously.

3 President's report

CM gave a very brief report and mentioned her concern at the decreasing membership.

4 Secretary/Treasurer's report

Lars Trap-Jensen (LTJ) presented the accounts for 2008 and 2009. Because of the biannual congress, Euralex has two-year financial cycles. Despite decreasing membership and the expenditure for the proceedings project, the negative balance for the two years was only approximately £500 because of the profits of the Barcelona congress. The accounts were approved.

5 Honorary members

There were no proposals for new honorary members.

6 Report on the International Journal of Lexicography

Paul Bogaards (PB) gave an overview of the number of articles received, reviewed, and processed for publication. He mentioned that the impact factor of the journal had increased sharply, from .091 to .594. OUP wants to increase

subscription prices, resulting in Euralex members paying € 68 in 2010, € 71 in 2011 and € 74 in 2012. Of this amount, the proportion received by the association will rise from £10.00 in 2010 to £10.40 in 2011 and £10.82 in 2012. This proposal was approved.

7 Proceedings project

Geoffrey Williams (GW) reports on progress with the proceedings project. The proceedings of 1983-2000 have been digitized and later proceedings were produced in electronic form. They will be accessible from the new Euralex website.

8 Website

GW and Michael Rundell (MR) showed a preview of the new design of the Euralex website. There will be a News section as well as fully searchable proceedings of past congresses. It was planned that the website will be available in about a month.

9 Next Euralex conference

Ruth Vatvedt Fjeld (RVF) presented the venue of Norwalex 2012 at the University of Oslo. The congress will be hosted by the Department of Linguistic and Scandinavian Studies in the second week of August. The organizing committee is presided by RVF.

10 Questions from the Floor

Anna Rylova asked why it is so difficult to pay membership fees online. GW replied that this is a well-known issue, which will be taken up with OUP.

11 Elections

As current Past President, AB leaves the Board. CM becomes Past President. PB as IJL editor and RVF as the next conference organizer are also ex officio members of the new Board. For the four special offices, the following nominations had been received:

Geoffrey Williams	President (was Vice President)
Janet DeCesaris	Vice President (was member)
Lars Trap-Jensen	Secretary Treasurer (was Secretary Treasurer)
Pius ten Hacken	Assistant Secretary Treasurer (was member)

As there were no further candidates for these functions, they were elected without a ballot.

For the remaining four positions of members of the Board, five nominations had been received. CM invited the candidates to introduce themselves briefly. CM proposed AB to coordinate the counting of the votes. JDC and Hendrik Sijens joined her in this task. All members were invited to vote for at most four candidates. 48 votes were collected, 3 of which were not valid. The results were:

Andrea Abel	34
Gilles-Maurice De Schryver	33
Anne Dykstra	34
Ari Kernermann	19
Simon Krek	24

As a result, Gilles-Maurice De Schryver and Anne Dykstra were reelected and Andrea Abel and Simon Krek newly elected to the Board. In addition, Charles McGregor volunteered to validate the accounts. His candidature was accepted without a vote.

II Any other business

GW announced that the next General Meeting will be in Oslo in August 2012
The meeting was closed at 16.10 pm.

Lexicographic Centre at Iv. Djavakhishvili Tbilisi State University

In May 2011, by the decision of the Academic Council and the Council of Representatives of Iv. Djavakhishvili Tbilisi State University, the Lexicographic Centre was granted the status of a University centre. The decision of the University is aimed at consolidating the role of the Georgian language as a national language and as the language of science in Georgia. This is especially important at this particular moment in the history of Georgia, when, after the restoration of independence, the Georgian language has regained its function as the State language and begun to develop in order to adapt to the realities of contemporary life, when there are brought into use words and expressions connected with international politics and diplomacy, free market economy and judicial procedures, as well as military and scientific and technical terms.

As a separate entity, the Lexicographic Centre was established at the Chair of English Philology back in 1995 and included the editorial team of the Comprehensive English-Georgian Dictionary. In the same year, there was initiated the publication of the Comprehensive English-Georgian Dictionary

in fascicles and the aim of the Centre was to edit and prepare for publication the material of the said Dictionary. 13 fascicles of the Dictionary (letters A to O) have been published so far (www.margaliti.ge). These fascicles presently contain 70 000 entries. Word entries of the Dictionary fully represent the polysemy of English words, contain numerous collocations, phrasal verbs, phraseological units, ample amount of special terms almost from every field of knowledge. Editorial work on dictionary entries has been carried on for 25 years. Working on the vocabulary of the languages so different with respect to their structure and the way of linguistic thinking, as English and Georgian languages are, posed considerable difficulties for the editors of the Dictionary. Remaining 3 fascicles of the Dictionary will be published during the period 2012-2013, thus completing the process of publication of the Dictionary in fascicles and the entire Dictionary will be presented to the readers in two volumes.

In 2008, the Lexicographic Centre was transformed into a faculty-level centre within the Faculty of Humanities, TSU. The Centre set itself the goal of promoting the development of bilingual lexicography. Accordingly, the online version of the Comprehensive English-Georgian Dictionary (www.dictionnaire.ge) was placed on the Internet. The online version is based on 13 fascicles of the Comprehensive English-Georgian Dictionary published so far. The online Dictionary also contains the letters from P to Z inclusive, which have not yet been published in the form of fascicles. Currently, the Online Dictionary includes 110 000 entries.

The Lexicographic Centre plans to create a series of English-Georgian dictionaries of special terms. In 2010, there was published the first dictionary of the said series – English-Georgian Military Dictionary including 10 000 entries, which was created by the Lexicographic Centre at the request of the Ministry of Defence of Georgia. The dictionary has its electronic version on CD. The online version of the Military Dictionary is currently under construction and will be soon placed on the Internet at the following address: www.mil.dictionnaire.ge

That same year, an MA programme in lexicography was prepared and started functioning, and there was established the International Symposium in Lexicography, whose first meeting was held in Batumi in May 2010. The purpose of the first assembly of lexicographers in Batumi was to analyze the problems existing in this field and to discuss the prospects and possible ways of development of lexicography in Georgia. The symposium has emphasized that lexicography in Georgia has the history of many centuries, however nowadays this field of knowledge is in crisis. The participants of the symposium adopted a document of major significance for the history of the modern Georgian lexicography: **The Appeal of Georgian Lexicographers to the Georgian Government and the Academic Community**. The document focuses on the problems hindering the development of this very important field in Georgia: Lexicography is

not regarded as a scientific discipline, lexicographers are not awarded academic or scientific degrees for the academic dictionaries they create, lexicographic projects are not viewed as priorities with respect to funding grant-based projects, and so on.

The organizers of the symposium sent this Appeal to the Executive Board of the European Association for Lexicography (EURALEX). The Association supported this appeal of the Georgian lexicographers and Mr. Geoffrey Williams, the President of EURALEX, sent back to Georgia a highly noteworthy and substantial letter addressed to the Georgian Government and Academic Community, which has greatly contributed to the formation of more adequate approach towards lexicography in Georgia.

Beginning from 2011, the Lexicographic Centre functions as the University Centre of Bilingual Lexicography. One of the major areas of the Centre's activities is the publication of bilingual dictionaries with respect to European languages. Another important area is encouraging the youth to work in this field and providing them with the adequate education. MA and now also PhD programmes in lexicography are intended to serve the purpose. The Centre pays great attention to the promotion of Lexicography as a branch of science. With that end in view, the Centre delivers public lectures, gives presentations, *etc.* The Centre works in close co-operation with the Ministry of Education and Science of Georgia in order to set up the National Programme of Lexicography, which is intended to comprise Georgian explanatory and historical dictionaries, specialist terminological dictionaries, as well as bilingual and electronic lexicography.

A new project from the Lexicographic Centre is the Corpus of Bilingual English-Georgian Specialist Texts, which will later become a component part of the Georgian National Corpus.

The Centre is headed by its Academic Supervisor, Prof. Tinatin Margalitadze, who is at the same time the Editor in Chief of the Comprehensive English Georgian Dictionary.

The Centre also employs two Senior Editors of the Comprehensive English Georgian Dictionary, Mr. George Meladze and Mr. Gela Khundadze.

Lexicon 41 (2011)

The 2011 issue of *Lexicon* published by the Iwasaki Linguistic Circle contains two papers:

H. Bergenholtz, 'Do We Need Another Theory of Lexicography?'

Y. Komuro and Y. Ichikawa, 'An Analysis of the *Oxford Learner's Thesaurus: A Dictionary of Synonyms*'.

Oxford Index

Making our published content discoverable and ensuring that it functions as an intuitive step within the online research process is a top priority for Oxford University Press. We have found that our recent discoverability initiatives, such as cross-linking between journal articles and mobile optimization, resulted in sustained increased usage of our journal sites - a major factor in building global readerships, and retaining subscriptions and consortia agreements.

We are pleased to bring you news about the latest initiative as part of this programme, a new discovery tool called the *Oxford Index*. Launching in winter 2011/12, this free service will offer users a single portal to search and discover connections between content - from reference entries, to monographs, to journal articles - from Oxford and our society partners. As well as enhancing the user experience via integrated linking across resources, the Oxford Index will also serve as a single hub for all Oxford metadata, thereby using our highly-trusted online product base (e.g. Oxford Scholarship Online, Oxford Handbooks Online) to increase pathways into Oxford Journals content and enhance discoverability.

Metadata from *International Journal of Lexicography* will be included as part of this new research portal, making it discoverable alongside and via millions of items of Oxford academic and journal content.

Sarah Scutts (OUP)

Lexicography without Boundaries

The Ninth International School-Seminar on Lexicography 'Multi-disciplinary Lexicography: Traditions and Challenges of the XXIst century' was held in Ivanovo State University, September 8-10, 2011. It continues a well-established tradition, initiated in 1995 by Professor Olga Karpova. Within 16 years the conference has grown into a great international symposium where various urgent issues of contemporary lexicography are discussed by prominent scholars throughout the world.

In the 1970s the Russian lexicographic school originated in the Leningrad University named after A. Zhdanov. It was initiated by Professor Leonid Stupin, who focused the attention of the Russian linguists on the dictionary and its tremendous role. Olga Karpova, inspired by the ideas of her scientific supervisor, carried them on and the Russian Lexicographic School thereafter has been promoted in Ivanovo State University.

In 1995 Professor Karpova organized an international school-seminar aimed at attracting attention of both prominent scholars throughout the world and students of Linguistics and Foreign Languages and at stressing the importance of lexicography as a reference science. The first School-Seminar was held in autumn 1995. Since that time the Seminars on Lexicography have been held

every two years uniting famous scholars, professors, post graduate students, University students from different countries and cities of Russia: Vladimir, Voronezh, Krasnodar, Moscow, Nizhny Novgorod, Novosibirsk, Perm, St. Petersburg, Saratov, Tcherepovets, Yaroslavl, etc. Prominent lexicographers from Great Britain, Austria, Germany, France, Denmark, Finland, Norway, Serbia, Croatia, Japan, China, Vietnam, Mongolia, USA, Canada, South Africa, etc. were among the conference participants (R.R. K. Hartmann, K. Varantola, Ch. Laurén, J. DeCesaris, L. Pienaar, S.Nielsen, R.Gouws, K.Miyoshi, N.Kassis, H.Picht, J.Coleman, J.Consindine, T.Bjørneset, S.Sørensen, M.Bratanić, etc.).

The format of the conference is a school-seminar. It is very convenient as it allows everyone with different experience in lexicography to participate in various activities, such as lectures, sessions, presentations, workshops, master-classes, and round-table discussions on burning problems of lexicographic theory and practice in synchronic and diachronic aspects. Thus, post graduate students and University students can listen to lectures by outstanding lexicographers and present to them the results of their own investigations. It is a unique chance for the young researchers to receive an impetus for further work.

This year the IXth International School-Seminar on Lexicography 'Multi-disciplinary Lexicography: Traditions and Challenges of the XXIst century' was held at Ivanovo State University. For three days Ivanovo became the international center of lexicography.

It was a great honor to have as our guest-lecturers well-known lexicographers from different countries: Prof. Rufus Gouws, chair of the Department Afrikaans and Dutch, Stellenbosch University, former president of AFRILEX (South Africa); Prof. Valentyna Skybina, affiliated with Canadian Academy of Independent Scholars (Canada); Prof. Kusujiro Miyoshi, Soka Women's College (Japan); Prof. Svetlana Ter-Minasova, Moscow State University; Prof. Natalia Yudina, Vladimir State University; Prof. Vera D. Tabanakova (Tyumen); Prof. Grigory Kreydlin (Moscow); Dr Marina R. Kaul (Moscow); Prof. Ludmila A. Gorodetskaya (Cambridge University Press, Moscow); Prof. Shigeru Yamada (Japan); Prof. Konstantin Averbukh (Moscow); Dr Galina N. Lovtsevich (Vladivostok); Prof. Marina I. Solnyshkina (Kazan); Prof. Viktor T. Malygin (Vladimir) and many other prominent guests. There were a lot of interesting plenary presentations, and senior students of Ivanovo State University and PhD students (as well as foreign guests) who attended the lectures were excited and became interested in further lobby discussions with the presenters (please visit the web-site of the conference for further details www.ivanovo.ac.ru/conferences/lexico-2011).

Definitely, such a remarkable event conducted on the basis of Ivanovo State University could not be possible without great support of its administration and its head – the University Chancellor Professor Vladimir Egorov. Professor

Egorov emphasized that it would have been impossible to carry out nine conferences without the great devotion and commitment by Professor Olga M. Karpova personally, the support from Ivanovo State University, particularly from the faculty of Romance-Germanic Philology headed by Professor Alexander N. Taganov, from the academic staff, post graduate students and students of the English Philology Department.

The format of the event is really successful for its participants. For examples, along with world-recognized linguists young researchers could attend special seminars (*Dictionary as a Cross-road of Language and Culture; Dictionary Use and Dictionary Criticism in Language Teaching; Lexico-grammatical Groups of Words as Viewed Lexicographically; Terminology and LSP Studies*) when scientists could share their knowledge, experience and debate presented data in the auditorium. Moreover, there were fruitful round-table discussions on the following issues: *New Dictionary Projects; Lexicography. Communication. Gender; Lexicography and Bilingualism in the Situation of Language Globalization*. There were special presentations of prominent lexicographic publishing houses: Harper Collins, Cambridge University Press, MacMillan Publishers, Oxford University Press and Pearson Longman dictionaries.

Another positive feature of the School-Seminar is master-classes where cooperation with world-know publishing houses contribute greatly to the further promotion of the dictionary: *English Language Programmes for Universities: Cambridge Solutions* by Prof. Ludmila A. Gorodetskaya (Cambridge University Press, Moscow); *Contemporary Methodologies of Dictionary-making in the Era of Electronic Dictionary Publishing* by Anna A. Rylova (ABBYY, Moscow); *Global English, Global Voices, Global Vision* by Gennadiy M. Zajtsev (Macmillan Publishers Ltd., Moscow); *Vocabulary Learning and Assessment in CEFR Format (Project 'Cognitive Language Laboratory, National University of Science and Technology MISIS')* by Prof. Olga P. Kryukova et al. (Moscow).

The Publishing House *Cambridge Scholars Publishing* has issued three collective monographs on the results of the conferences edited by Prof O. Karpova and Prof F. Kartashkova. At present the fourth book devoted to the results of the IXth School-Seminar, is in preparation.

Ivanovo Regional Festival 'Degree and Profession' of the Romualdo del Bianco Foundation (Florence, Italy) and the presentation of the international project 'A Dictionary without Boundaries: Florence in the Works of World Famous People (Writers, Artists, Musicians). Project of a Dictionary for Guides and Tourists' held during the school-seminar, aroused interest with the audience. It has already become a well-established tradition since the cooperation with this fund has been executed for over four years. The Secretary General of the Foundation Mr Simone Giometti invited other interested universities to the project and encouraged further involvement of students in their project since the educational value is really amazing.

Thanks to the productive work of Karpova's lexicographic school with her pupils working in different educational establishments the learners' dictionaries have gained their reputation among Ivanovo English Language (EL) teachers. Thus, the cooperation with the English Language Office of the Embassy of the United States of America in Moscow has become needed. For the second time in the history of International Schools of Lexicography the English Philology Department of Ivanovo State University and the English Language Office of the U.S. Embassy in Moscow organized a Professional Development Seminar for EL teachers from secondary schools of Ivanovo and the Ivanovo region. More than 120 teachers had a chance to improve their ELT professional skills and get to know the new learners' dictionaries and the accompanying workbooks.

Finally a very warm and cordial reception of the Ivanovo organizing committee should be underlined. The hard work time of the conference participants is always mixed with great leisure activity: concerts of jazz music by famous Ivanovo artists, an excursion to the gem of Ivanovo land – Ples, that is also called *Russian Switzerland* for its picturesque landscapes and wonderful sceneries. It definitely contributes to the unforgettable impressions of the conference and Ivanovo city and breeds the lasting desire to come the next time. See you in the anniversary Xth International School-Seminar on Lexicography in 2014!

Svetlana Manik, Ivanovo State University

Forthcoming events

2012

February

15–19, University of Auckland, New Zealand: 1st Asia Pacific Corpus Linguistics Conference (APCLC 1). Information at: <http://corpling.com/conf/>

March

7–10, University of Helsinki, Finland: International Symposium on New Approaches on English Historical Lexis (HEL-LEX 3). Information at: <http://blogs.helsinki.fi/hel-lex2012/>

22–24, University of Jaen, Spain: Language, Corpora, and Applications. 4th International Conference on Corpus Linguistics (CILC 4). Information at: <http://www.cilc2012.es>

July

3–5, Pretoria, South Africa: 17th Annual International Conference of the African Association for Lexicography (AFRILEX 17). Information at: www.afrixlex.africanlanguages.com/

23–27, Academy of Sciences, Vienna, Austria: Triennial Congress on Dialectology and Geolinguistics (ISDG 7). Information at: www.sidg.org/
25–28, Friedrich Schiller University, Jena, Germany: Comparative Linguistics, Historical Lexicography, Modern Dictionaries. International Biennial Conference on Historical Lexicography and Lexicology (ICHLL 6). Information at: www.indogermanistik.uni-jena.de/

August

7–11, Department of Linguistics and Scandinavian Studies, University of Oslo (Norway): XVth EURALEX Congress. Information at <http://www.hf.uio.no/iln/forskning/aktuelt/arrangementer/konferanser-seminarer/2012/euralex/>.

20–24, University of Buea, Buea, Cameroon: Language Description and Documentation for the Development, Education and Preservation of Cultural Heritage in Africa. World Congress of African Linguistics (WOCAL 7). Information at: www.wocal.rutgers.edu/.

November

4–10, Barcelona, Spain: Triennial Congress of the International Council of Onomastic Sciences (ICOS 24). Information at: www.icosweb.net/